



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 37 -VM/2023
privind achiziția de servicii de valoare mică

Obiectul achiziției servicii de traducere
Cod CPV: 79530000-8

“24” august 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„TEODONICA” SRL, reprezentată prin Directoare – Tatiana LARIONOVA , care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , IDNO 1003600018911, pe de o parte,	COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ reprezentată prin Vicepreședinte – Pavel POSTICA , care acționează în baza Regulamentului , denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , IDNO 1006601004079, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere scrisă**, conform Specificației tehnice din Anexa nr.2, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții de valoare mică nr. 21087845 din 10 august 2023, în baza deciziei grupului de lucru pentru achiziții nr. 21087845/01 din 16 august 2023.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Specificația tehnică din Anexa nr. 2, parte integrantă a prezentului Contract;
 - Specificația de preț din Anexa nr. 1, parte integrantă a prezentului Contract.
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației din Anexa nr. 2, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificația din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

2.1. Serviciile de traducere se efectuează de către Prestator cu implicarea traducătorilor autorizați.

2.2. Termenul de îndeplinire a serviciilor: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice. Mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.3. În situația în care volumul serviciilor va fi mai mic decât cel prevăzut în Specificație, părțile vor conveni asupra micșorării valorii Contractului, prin încheierea unui Acord adițional în acest sens.

2.4. Serviciul se consideră executat de către Prestator doar după ce Beneficiarul constată corespunderea volumului și calității serviciilor prevederilor indicate în Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

2.5. Beneficiarul își rezervă dreptul de a verifica calitatea traducerii prin solicitarea de material tradus pe durata prestării serviciilor.

2.6. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) Actul de îndeplinire a serviciilor;
- b) Factura fiscală.

2.7. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.6 se vor prezenta Beneficiarului după prestarea serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul/Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat și în Specificația din Anexa nr. 1 a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, constituie **7680,00 lei (șapte mii șase sute optzeci lei 00 bani)**.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi **în termen de 20 de zile bancare din momentul prestării serviciilor, prezentării facturii fiscale și semnării Actului de îndeplinire a serviciilor**.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) volumul Serviciilor corespunde informației indicate în specificația de preț și tehnică din Anexa nr. 1 și 2 a prezentului contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația din Anexa nr. 2 a prezentului Contract;
- c) serviciile sunt recepționate de către Beneficiar.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale după prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile de traducere în volumul, calitatea și condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure corectitudinea traducerii;
- c) să respecte terminologia (din domeniul juridic, electoral, social) indicată de Beneficiar;
- d) să nu divulge către o terță parte, pe perioada valabilității contractului, și nici la oricare moment ulterior, nici o informație referitoare la situația activității Beneficiarului sau legat de angajații acestuia sau orice altă informație de care a luat cunoștință prin intermediul acestui contract, cu excepția cazului în care această divulgare a fost făcută cu acordul Beneficiarului;
- e) asigure redactarea integrală a textului tradus, pentru a asigura uniformitatea limbajului propus de Beneficiar;
- f) să anunțe Beneficiarul cel puțin cu o zi înainte despre disponibilitatea livrării materialului tradus;
- g) în caz de îndeplinire defectuoasă a serviciilor, să înlăture neconformitățile pe cheltuiala proprie în termen rezonabil;
- h) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar;
- i) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să pună la dispoziția Prestatorului toată informația necesară pentru realizarea corespunzătoare a serviciilor ce constituie obiectul prezentului Contract;
- b) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- c) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct. 7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, avînd în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea indicată în Specificația tehnică din Anexa nr. 2 a prezentului Contract, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 10% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10% din suma totală a prezentului contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare/prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), în procesul de realizare a serviciilor/produsului ce constituie obiectul prezentului Contract;
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat olografic și se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2023.

12.7. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților:

Prestator „TEODONICA” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Adresa poștală: mun. Chișinău, bd. C. Negruzzi nr. 7, of. 210, MD-2001 Telefon: 022-54-04-56, 022-22-15-00, 079475860 Cod fiscal: 1003600018911 IBAN: MD14MO2224ASV12467877100 Banca: BC „OTP Bank” SA Codul bancii: MOBBMD22 E-mail: teodonica2000@mail.ru, teodonica2002@yahoo.com	Adresa poștală: str. Vasile Alecsandri nr. 119, Chișinău, MD2012 Telefon: 022-251-451 Fax: 022-234-047 Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat IBAN: MD06TRPBAA222990A00458AC Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601004079

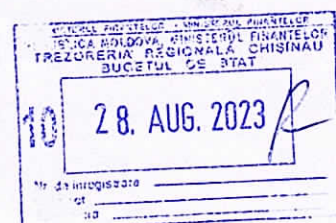
Semnăturile părților

Prestator „TEODONICA” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată:  / Tatiana LARIONOVA	Semnătura autorizată:  / Pavel POSTICA Contabil-Sef:  / Liliana VOICOVSCHI

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

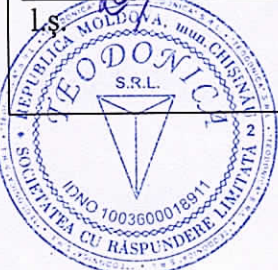
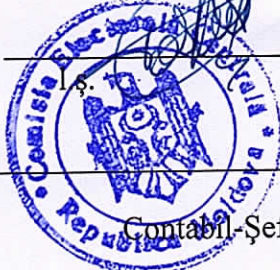


SPECIFICAȚIA DE PREȚ

Nr. lot	Denumirea serviciilor	Volumul (pagini)	Preț unitar, fără TVA MDL	Preț total, fără TVA MDL	Suma totală, inclusiv TVA MDL
1	Servicii de traducere				
1.1.	Bulgară	80	80,00	6400,00	7680,00
TOTAL:				6400,00	7680,00

Suma totală a prezentului contract constituie 7680,00 lei (șapte mii șase sute optzeci lei 00 bani), inclusiv TVA.

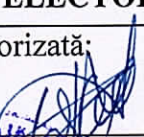
Semnăturile părților

Prestator „TEODONICA” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătură autorizată:  / Tatiana LARIONOVA	Semnătură autorizată:  / Pavel POSTICA
	 Contabil-Şef:  / Liliana VOITICOVSCHI

SPECIFICAȚIA TEHNICĂ

Nr. lot	Denumirea serviciilor	Descrierea serviciilor
2	Servicii de traducere	
2.1.	Bulgară	Română – Bulgară, 80 pagini A4 a câte 1800 minim simboluri fiecare

Semnăturile părților

Prestator „TEODONICA” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată:  _____/ Tatiana LARIONOVA	Semnătura autorizată:  _____/ Pavel POSTICA



MODEL

ACT DE ÎNDEPLINIRE A SERVICIILOR

„___” _____ 2023

mun. Chișinău

Prin prezentul Act, Prestatorul confirmă prestarea, iar Beneficiarul recepționarea serviciilor conform Contractului nr. ____-VM/2023 din „___” _____ 2023 încheiat între **COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ** și **„TEODONICA” SRL**. Volumul serviciilor prestate sunt specificate în tabelul de mai jos.

Nr. d/o	Denumirea serviciilor	Specificarea tehnier deplinr solicitatr	Volumul (pagini)	Necomformități identificate la primirea bunurilor
1.				

Prezentul Act este perfectat în două exemplare, câte unul pentru fiecare din Părți, ambele având aceeași putere juridică.

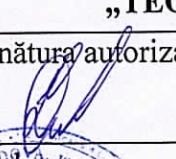
Reprezentantul Prestatorului:

Reprezentantul Beneficiarului:

l.ș. _____ / _____

l.ș. _____ / _____

Prin prezenta, părțile aprobă modelul actului de îndeplinire a serviciilor
Semnăturile părților

Prestator „TEODONICA” SRL	Beneficiar COMISIA ELECTORALĂ CENTRALĂ
Semnătura autorizată:  _____/ Tatiana LARIONOVA 	Semnătura autorizată:  _____/ Pavel POSTICA 